



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
СЫРТҚЫ ІСТЕР
МИНИСТРЛІГІ**

№ 04-17/16806-И

Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі
Қырғыз Республикасының Сыртқы істер министрлігіне өз
ілтпатын білдіреді және келесіні хабарлауды өзіне мәртебе
санайды.

2025 жылғы 22 тамызда Бішкек қаласында қол қойылған
Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қырғыз
Республикасының Министрлер Кабинеті арасындағы
Қазақстан Республикасының Қырғыз Республикасындағы
Елшілігінің және Қырғыз Республикасының Қазақстан
Республикасындағы Елшілігінің мұқтаждықтары үшін
Астана қаласы мен Бішкек қаласындағы ғимараттар мен жер
учаскелерін, сондай-ақ Қазақстан Республикасының
Қырғыз Республикасындағы Төтенше және Өкілетті
Елшісінің және Қырғыз Республикасының Қазақстан
Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісінің
резиденцияларын өзара өтеусіз пайдалануға беру туралы
келісімді (бұдан әрі - Келісім) ратификациялауға дайындау
кезінде оның қазақ және орыс тілдеріндегі мәтіндерінің
атауларында техникалық сипаттағы қателіктер табылды.

Осыған орай қазақстандық тарап Келісімнің қазақ
тіліндегі атауын келесі редакцияда жазуды:

**ҚЫРҒЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
СЫРТҚЫ ІСТЕР МИНИСТРЛІГІ**
Бішкек қ.

041878

«Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қырғыз Республикасының Министрлер Кабинеті арасындағы Қазақстан Республикасының Қырғыз Республикасындағы Елшілігінің және Қырғыз Республикасының Қазақстан Республикасындағы Елшілігінің, сондай-ақ Қазақстан Республикасының Қырғыз Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі мен Қырғыз Республикасының Қазақстан Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі резиденцияларының мұқтаждықтары үшін Астана қаласы мен Бішкек қаласындағы ғимараттарды және жер учаскелерін өзара өтеусіз пайдалануға беру туралы келісім»;

Келісімнің орыс тіліндегі атауында «резиденции» деген сөзді «резиденций» деген сөзбен ауыстыруды ұсынады.

Қырғыз тарапы жоғарыдағы ұсыныспен келіскен жағдайда, Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі осы нотаны және Қырғыз Республикасы Сыртқы істер министрлігінің жауап нотасын 1969 жылғы халықаралық шарттар құқығы туралы Вена конвенциясының 79-бабы 1-тармағының «b» тармақшасына сәйкес, Келісімге түзету енгізу туралы құжат деп санауды ұсынады.

Аталған мәселе бойынша жақын уақытта жауап ұсынылар болса, Министрлік өз ризашылығын білдірер еді.

Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі осы мүмкіндікті пайдалана отырып, Қырғыз Республикасының Сыртқы істер министрлігін өзінің зор ілтипатын білдіретіндігіне тағы да сендіреді.

Астана қ., 2026 жылғы 20 мамыр



№ 04-17/16806-И

Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Кыргызской Республики и имеет честь сообщить следующее.

В ходе подготовки к ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Кабинетом Министров Кыргызской Республики о взаимном предоставлении в безвозмездное пользование зданий и земельных участков в городе Астане и городе Бишкеке для нужд Посольства Республики Казахстан в Кыргызской Республике и Посольства Кыргызской Республики в Республике Казахстан, а также резиденции Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Казахстан в Кыргызской Республике и Чрезвычайного и Полномочного Посла Кыргызской Республики в Республике Казахстан, совершенного 22 августа 2025 года в городе Бишкек (далее - Соглашение), были обнаружены ошибки технического характера в названии Соглашения в текстах на казахском и русском языках.

В этой связи, казахстанская сторона предлагает изложить название Соглашения на казахском языке в следующей редакции:

«Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қырғыз Республикасының Министрлер Кабинеті арасындағы Қазақстан Республикасының Қырғыз Республикасындағы Елшілігінің және Қырғыз Республикасының Қазақстан Республикасындағы Елшілігінің, сондай-ақ Қазақстан Республикасының Қырғыз Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі мен Қырғыз Республикасының Қазақстан Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі резиденцияларының мұқтаждықтары үшін Астана қаласы мен Бішкек қаласындағы ғимараттарды және жер учаскелерін өзара өтеусіз пайдалануға беру туралы келісім»;

**МИНИСТЕРСТВО
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
г. Бишкек**

в названии Соглашения на русском языке слово «резиденции» заменить словом «резиденций».

В случае согласия кыргызской стороны с вышеизложенным предложением, Министерство иностранных дел Республики Казахстан предлагает считать настоящую ноту и ответную ноту Министерства иностранных дел Кыргызской Республики документом с изложением исправления Соглашения в соответствии с подпунктом «b» пункта 1 статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года.

Министерство было бы признательно за предоставление ответа по данному вопросу в ближайшее время.

Министерство иностранных дел Республики Казахстан пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Кыргызской Республики уверения в своем высоком уважении.

г. Астана, 20 мая 2026 года